

Utiliser un dictionnaire

A. Préparez-vous !

1. Allez sur internet pour regarder cette vidéo. De quoi parle-t-elle ? Quels éléments ont retenu votre attention ? www.howcast.com/videos/368119-How-to-Use-a-Dictionary
2. Regardez-la à nouveau. Repérez les informations permettant de répondre aux questions suivantes :

Quels éléments sont nécessaires pour faire une recherche dans un dictionnaire ?

Quelles sont les étapes à suivre pour utiliser un dictionnaire ?

Concluez : quelles informations va-t-on trouver dans un dictionnaire ?

B. Comment utiliser un dictionnaire bilingue ?

1. Observez cette entrée d'un dictionnaire bilingue papier.

1 screen [skri:n] **1 n (a)** (in room) paravent *m*; (for fire) écran *m* de cheminée; (fig. of troops, trees) rideau *m*; (pretence) masque *m*; **V safety, silk, smoke etc.**

(b) (Cine, TV etc) écran *m*. **to show sth on a ~** projeter qch; (TV) a 50-cm ~ un écran de 50 cm; (Cine) **the ~** l'écran, le cinéma; (Cine) **the big or large ~** le grand écran; (TV) **the small ~** le petit écran; **to write for the ~** écrire des scénarios; **V panoramic, television, wide etc.**

(c) (sieve) crible *m*, claie *f*.

2 **2 cpd:** **screen actor** acteur *m* de cinéma, vedette *f* de l'écran; **screen door** porte grillagée; **screenplay** scénario *m*; **screen rights** droits *mpl* d'adaptation cinématographique; **screen test** bout *m* d'essai; **to do a screen test** tourner un bout d'essai; (Brit Aut) **screen wash(er)** lave-glace(s); **screen writer** scénariste *mf*.

3 **3 vt (a)** (hide) masquer, cacher. **the trees ~ed the house** les arbres masquaient or cachaient la maison; **to ~ sth from sight or view** dérober or masquer qch aux regards; **he ~ed the book with his hand** il a caché le livre de sa main; **to ~ sth from the wind/sun** protéger qch du vent/du soleil; **in order to ~ our movements from the enemy** pour cacher or masquer nos mouvements à l'ennemi.

(b) (Cine, TV) film projeter.

(c) (sieve) coal cribler; **candidates, applications** passer au crible. (fig) **to ~ sb (for a job)** passer un candidat au crible; (Med) **to ~ sb for cancer** faire subir à qn un test de dépistage du cancer.

3

4

2. Principaux repérages

- a. Associez chacun des numéros ci-dessus à l'un des éléments suivants.

A. La nature / catégorie grammaticale du mot

B. Un des sens du mot

C. La prononciation du mot

D. Le domaine d'utilisation du mot

- b. Combien de sens a le mot *screen* ?

c. À qui correspondent ces abréviations ? n vt fig sb sth and med

Online Dictionary / Translator Tips

- Préférez les dictionnaires aux traducteurs en ligne.
Les traducteurs donnent souvent des traductions approximatives ou inexactes.
- Vérifiez bien l'orthographe en français du mot que vous cherchez.
Les dictionnaires en ligne ne corrigent pas l'orthographe française et vous pouvez vous retrouver avec une traduction erronée !
- Ne cherchez pas de verbes conjugués.
Trouvez l'infinitif puis conjuguez-le.
- Vérifiez la prononciation d'un mot si vous devez l'utiliser à l'oral (ou à l'écrit).
Certains sites proposent de faire écouter la prononciation du mot. Profitez-en !

Web box

Dictionnaire bilingue:
<http://www.wordreference.com>

Dictionnaires unilingues:
<http://www.merriam-webster.com/>
<http://dictionary.cambridge.org/>

C. C'est à vous !

1. Pour chacune de ces phrases, identifiez la nature du mot **screen**. Aidez-vous de la page ci-contre pour trouver la traduction correspondant au contexte.

- a. He's glued to his **screen**.
- b. She wore a hat to **screen** her face from the rain.
- c. They **screened** all the job applicants.
- d. The patient was **screened** for contagious diseases.

2. Les mots soulignés peuvent avoir plusieurs significations. Aidez-vous d'un dictionnaire pour trouver leur sens dans ces phrases.

- a. What was his date like? She was fair-haired.
- b. You need a lot of will and patience to pass this exam.
- c. I assume he fell into the well.
- d. He always does things by the book.

3. Voici un extrait du texte qui présente David Karp (p.105). Observez la traduction en français proposée par un traducteur en ligne.

Karp, of course, is the 26-year-old autodidact who founded Tumblr, the social-networking blog site [...]. Karp isn't your typical Internet entrepreneur. He grew up in New York, on the Upper West Side of Manhattan, and attended the Calhoun School, where his mother was a science teacher. [...]

At Calhoun, Karp drove teachers nuts by trying to hack into the school's computer system. After leaving, he spent a year at the Bronx High School of Science, where he studied Japanese. But he fell in with the wrong crowd and dropped out – besting technology giants such as Jobs, Bill Gates, Larry Ellison and Mark Zuckerberg, who all timidly waited until after entering college to abandon their formal education.

Karp, bien sûr, est l'autodidacte de 26 ans qui a fondé Tumblr, le site de blog de réseau social [...]. Karp n'est pas votre entrepreneur Internet typique. Il a grandi à New York, sur le Côté ouest Supérieur du Manhattan et a assisté à l'École Calhoun, où sa mère était un professeur de sciences. [...]

À Calhoun, Karp a conduit des dingues de professeurs en essayant de tailler dans le système informatique de l'école. Après le départ, il a passé une année au Lycée du Bronx de Science, où il a étudié le japonais. Mais il a accepté la mauvaise foule et a omis – à mieux des géants technologiques comme des Emplois, Bill Gates, Larry Ellison et Mark Zuckerberg, qui tout timidement attendu jusqu'après le collège entrant pour abandonner leur éducation formelle.

- a. Que remarquez-vous ?
- b. En groupes, essayez d'améliorer la traduction proposée par le traducteur.
- c. Que reprenez-vous de cet exercice ?